

Байсалова Х.М.
**Семантические
трансформации прецедентных
текстов на страницах газет**

В статье рассматриваются проблемы смысловой организации газетного текста, в котором широко представлены прецедентные тексты. Под прецедентным текстом понимаются часто цитируемые тексты, значимые для представителей той или иной культуры (строки из популярных произведений, пословицы, фразеологизмы, цитаты из литературных произведений, афоризмы, строки из песен и др.). Основная функция прецедентных текстов не в информировании читателя или слушателя, а в воздействии на него, формировании у него определенного мнения о том или ином событии, ситуации. Прецедентные тексты включаются в газетный текст не только в неизменном, но и в трансформированном виде. Семантические трансформации прецедентных текстов в газетной публикации раскрываются с помощью анализа различного рода семантических функций или отдельного слова, или словосочетания, или всего предложения. Фактическим материалом послужила отечественная русскоязычная пресса.

Ключевые слова: прецедентный текст, семантические трансформации, газетный текст, адресат, реципиент, цитирование.

Baisalova Kh.M.
**Semantic transformation of the
precedent text in newspapers**

The article deals with the problem of semantic organization of newspaper text in which is widely represented precedent texts. Under the precedent text is understood frequently quoted texts important for members of a particular culture (the line of popular works, proverbs, idioms, quotations from literary works, aphorisms, lines from songs and others.). The main function of precedent texts are not to inform the reader or listener, and the impact on him, shaping his particular opinion about a particular event, situation. Precedent texts are included in the text of a newspaper not only unchanged, but also in a modified form. Semantic transformation of precedent texts in the newspaper are disclosed by analysis of different kinds of semantic functions or a particular word or phrase, or a whole sentence. As a factual material served a domestic Russian-language press.

Key words: precedent text, semantic transformation, newspaper text, the recipient, the recipient, citation.

Байсалова Х.М.
**Газет беттеріндегі
прецеденттік мәтіндердің
семантикалық өзгерістері**

Мақалада прецеденттік мәтіндеркеңінен қолданылатын газет мәтінінің мәндік құрылымы мәселелері қарастырылады. Прецеденттік мәтін ретінде көп жағдайда белгілі бір мәдениет өкілдеріне (танымал шығармалардан жолдар, мақалдар, фразеологизмдер, өлең жолдары және т.б.) маңызды деп саналатын сілтеме мәтіндер қарастырылады. Прецеденттік мәтіндердің негізгі міндеті оқырман немесе тыңдармандарға ақпарат беру емес, кеісінше оған әсер етіп, белгілі бір оқиғаға, жағдайға қатысты көзқарасын қалыптастыру болып табылады. Прецеденттік мәтіндер газет мәтініне өзгертілген күйде де енгізіледі. Прецеденттік мәтіндердің газет баспасындағы семантикалық түрлендірулері әртүрлі формадағы семантикалық қызмет немесе жеке сөздер, немесе сөз тіркестер, немесе толық сөйлем талдауы көмегімен беріледі. Нақты материал ретінде отандық орыстілді баспасөз беттері алынды.

Түйін сөздер: прецеденттік мәтін, семантикалық түрлендіру, газет мәтіні, реципиент, қабылдаушы, дәйексөз.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТ

Термин «прецедентный текст» впервые ввел в научный оборот Ю. Н. Караулов в докладе «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы в 1986 г. [1]. Сейчас этот термин широко и активно используется исследователями.

Под прецедентным текстом понимают часто цитируемые тексты, значимые для представителей той или иной лингвокультуры (строки из популярных произведений, пословицы, фразеологизмы, цитаты из литературных произведений, афоризмы, строки из песен и др.).

Ю. Н. Караулов определяет прецедентные тексты как «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [1, 216]. Текст, не обладающий эмоциональной и познавательной значимостью, как замечает Ю.Н. Караулов, прецедентным не является (заявление об отпуске, тексты специальных работ или газетный фельетон) «ввиду недостаточной одновременной информированности членов общества» [1, 217]. Ю. Н. Караулов отмечает неправомерность отнесения прецедентных текстов только к художественной литературе, так как «они существуют и до нее — в виде мифов, преданий, устно-поэтических произведений». Он относит к прецедентным текстам библейские тексты, виды устной народной словесности, публицистические произведения историко-философского и политического звучания. «Знание прецедентных текстов есть показатель принадлежности к данной эпохе и ее культуре, тогда как их незнание, наоборот, есть предпосылки отторженности от соответствующей культуры» [1, 220].

Ю. Н. Караулов выделяет такое свойство прецедентных текстов, как «реинтерпретируемость», когда они выходят за рамки художественной литературы и выражаются в других видах искусства. В этом случае к прецедентным текстам относятся и невербальные единицы: произведения архитектуры, живописи

си, музыки. Языковыми средствами, с помощью которых репрезентируется прецедентный текст, являются заголовки, цитаты, упоминания персонажей или авторов, их высказываний.

Прецедентные тексты используются во всех регистрах и стилях речи. В публицистическом стиле они призваны выполнять информативную и воздействующую функции, но в последние десятилетия функция воздействия на читателя выходит на первый план. Для реализации этой функции журналист использует различные приёмы, помогающие сделать газетную статью яркой и расставить необходимые акценты. В неизменной форме при сохранении значения, сформированного традицией употребления или смыслами источника, прецедентный текст ориентируется на формирование стандарта. Подвергаясь обыгрыванию, различным трансформациям, он вносит стихию экспрессивности. Прецедентные тексты – это «особое средство выразительности в современных печатных СМИ, которое привлекает внимание читателя, заставляет его остановиться на данной цитате, заголовке» [2, 54].

Показателем активности прецедентных текстов в современной газетной речи служит частотность использования одних и тех же первичных текстов, при этом рассматриваемые тексты-прецеденты превращаются в модель, по которой производятся новые языковые единицы.

«В современной массовой коммуникации последовательно обнаруживаются две, казалось бы, противоположные тенденции: первая – это стремление к максимальной свободе, к обнаружению творческой индивидуальности автора, а вторая – это активное использование уже зарекомендовавших себя способов выражения мысли, что позволяет хотя бы отчасти скрыть свою субъективность и соотнести свой текст с существующими традициями» [3, 2].

Различные типы прецедентных текстов, широко используемые на страницах казахстанских газет, помогают сформировать определённую читательскую оценку адресата. Современные авторы газетного текста активно используют большое количество прецедентных феноменов как в тексте, так и в заголовках. Такие языковые средства, как прецедентные тексты, могут говорить о степени начитанности авторов, об уровне культурных знаний. Прецедентные тексты способствуют экономии газетного пространства и привлечению внимания читателя к ключевым моментам. Кроме того, выбор того или иного типа прецедентного текста может быть продиктован жанром публикации, требованиями к объ-

ёму материала и его стилистике. Прецедентные тексты дают возможность не только подтвердить актуальность использования данного типа языковых средств, но и предположить возрастные и интеллектуальные особенности авторов, наличие у них чувства юмора, такта и языкового вкуса. Они позволяют соотносить прошлое и настоящее, увидеть динамику жизни, расширить кругозор и развивать художественный вкус.

Журналистика, как известно, выполняет две основные функции – информирования и воздействия. Прецедентные тексты являются составляющими второй функции. Аппелируя к фоновым знаниям реципиента, журналистский текст тем самым оказывает влияние на характер восприятия читателем информации. Показателем попытки адресанта воздействовать на сознание адресата является эмоционально-экспрессивная окраска высказывания.

Из всех стилей современного русского литературного языка именно публицистический стиль напрямую связан с общественной жизнью страны, имеет социальную подоплеку. Язык здесь является не только средством общения и познания, но и несет в себе прагматическую функцию. «...материалы средств массовой информации интересны с точки зрения их организации, так и более частных особенностей, характерных для определенных изданий. СМИ создают конкретный мир, в котором живет современный человек и который служит четкой концептуализацией действительности» [4, 9].

По Ю.Н. Караулову, есть три способа существования и обращения к прецедентным текстам: натуральный способ, вторичный способ и семиотический (намек). При натуральном способе текст доходит до реципиента в неизменном виде, то есть посредством цитации. Вторичный способ предполагает трансформацию исходного текста. Семиотический, который, в отличие от двух предыдущих, присущ только прецедентному тексту. При семиотическом способе обращение к прецедентному тексту происходит намёком, отсылкой.

Е.А. Земская выделяет две группы прецедентных текстов: включённые в текст в неизменном виде (цитация) и в трансформированном, переименованном (квазицитация), поскольку они хорошо известны широкому кругу лиц, обладают свойством повторяемости в разных текстах [5, 105].

В современном газетном тексте чаще встречаются прецедентные тексты в виде трансформации, реже – в виде дословного воспроизведения

или отсылки. Большинство текстов в неизменном виде, созданных посредством цитации, имеют песенный характер:

1. *Думайте сами, решайте сами...* (статья о коммунальном скандале жильцов в городе Алматы) – фраза из песни «Если У Вас Нету Тети» (здесь и далее примеры взяты из газеты «Время»).

2. *Не надо печалиться!* (статья об Александре Пахмутовой и Николае Добронравове) – фраза из одноименной песни группы «Самоцветы».

3. *То ли еще будет* (статья об единой информационной системе технического осмотра автомобилей) – фраза из «Песенки первоклассника».

4. *Непогода нынче в моде* (статья о чемпионате мира среди юниоров) – фраза из песни Павела Смеяна «Непогода»

5. *Дерева вы мои, деревья* (статья о самом зеленом городе мира) – ср. со словами из песни Евгения Бачурина «Дерева».

Как можно заметить, в основе использования приведенных примеров лежат разного рода смысловые ассоциации, вызванные семантическими трансформациями в языковом сознании коммуникантов. При этом прецедентные тексты на страницах газет подвергаются следующим трансформациям: замена, усечение или добавление лексических единиц.

Один из самых распространенных видов трансформации – замена одного или нескольких слов цитаты на слова, связанные с содержанием газетной статьи, которые представляют суть ее содержания. Например, *Бибигуль* – птица певчая (статья о Бибигуль Тулегеновой) – ср. с названием турецкого сериала «Королек — птица певчая», *Наша крыша – небо голубое, наше горе – жить такой судьбою* (статья о судьбе полуразвалившегося дома) – ср. с песней из мультфильма «Бременские музыканты» «Наша крыша – небо голубое. Наше счастье – жить такой судьбою!»

Иногда опора делается на структуру исходного текста, так как формальное сходство вызывает у реципиента нужные ассоциации. Это приводит к выразительности текста, наполняет его смысловыми оттенками. Так, строка из басни «Лебедь, Щука и Рак»: *Да только воз и ныне там* и различные ее трансформации: «*Но воз и ныне там*» (статья о проблемах жителей поселка под этим названием), «*А ВИЧ и ныне здесь*» (статья о проблеме лечения ВИЧ-инфицированных иностранцев), «*А вуз и ныне там*» (статья о качестве обучения в школах и вузах), «*Навоз и ныне там*» (статья о споре в мажилисе об аграр-

ных инновациях). Или «*Слово о полковнике Игоре*» (статья о полковнике Игоре Гиркине) – ср. с памятником литературы Древней Руси «Слово о полку Игореве».

Все эти средства способствуют выразительности текста, наполняют его смысловыми оттенками. Трансформированный и исходный тексты могут находиться в синонимических отношениях (*Золота много не бывает* (статья о незаконном обороте драгоценных металлов) – ср. с *Денег много не бывает. Делу – время, веселью – план* (статья о 550-летию Казахского ханства) – ср.: Делу – время, потехе – час.

Исходный и трансформированный тексты могут находиться и в антонимических отношениях: (*Наша крыша – небо голубое, наше горе – жить такой судьбою* (статья о судьбе полуразвалившегося дома) – ср. с песней из мультфильма «Бременские музыканты» «Наша крыша – небо голубое. Наше счастье – жить такой судьбою!») и паронимических («*Мы почитать ее заставим*» (в статье о проекте по книгочтению для молодежи). Ср.: *Он уважать себя заставил, и лучше выдумать не мог*»).

Следующий способ преобразования прецедентного текста – усечение лексических единиц, например: *За двумя зайцами...* (статья о налогоплательщиках) – ср. с *За двумя зайцами поужишь – ни одного не поймаешь*.

Открытость, незавершенность такого заголовка призвана заинтриговать читателя.

В ряде случаев могут одновременно реализовываться сразу несколько способов преобразования исходного текста, например, замена компонента и усечение части высказывания: *Бодун не тетка* (статья об отравлении химикатами) – ср. с *Голод не тетка, пирожка не поднесет*.

Добавление компонента принадлежит, несомненно, к более редким способам преобразования прецедентных текстов: *Из своей песни чужого слова не выкинешь* (статья о метро в городе Алматы) – ср. с поговоркой «Из песни слова не выкинешь».

Таким образом, прецедентный текст, широко используемый в современных средствах массовой информации, позволяет автору публикации не просто донести до читателя и слушателя ту или иную информацию, но и выразить свою позицию по рассматриваемой проблеме. С другой стороны, использование прецедентных текстов помогает журналисту достичь главной цели публикации – сформировать у читателя определенное мнение о сообщаемом событии или ситуации.

Литература

- 1 Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – С. 216, 217, 220.
- 2 Жаева Р. Р. Прецедентные тексты в заголовочных конструкциях региональной прессы // Вестник ПГУ. Сер. филологическая. – 2010. – № 2. – С. 54.
- 3 Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. – Екатеринбург, 2007. – С. 3.
- 4 Журавлева Е. А., Капарова Ж. Д. Прецедентные тексты начала XXI века. – М.: Флинта, 2007. – С. 27.
- 5 Земская Е.А. Язык и культура. – М., 1996. – С. 56.

References

- 1 Karaulov Iy.N. Russkij jazyk I yazykovaia lichnost. – M., 1987. – S. 216,217,220.
- 2 Zhayeva R.R. Precedntnyje texty v zagolovochnyh konstruktsyjah regionalnoj pressy // Vestnik PGU. Ser. Philologicheskaja. – 2010. – № 2. – С. 54.
- 3 Nahimova Ie.A. Precedntnyje imena v massovoj kommunikatsiji. – Yekaterinburg, 2007. – P. 3.
- 4 Zhuravleva JE.A., Kaparova Zh.D. Precedntnyje texty nachala XXI veka. – M.: Flinta, 2007. – P. 27.
- 5 Zemskaja Je.A. Jazyk I kultura. – M., 1996. – S. 56.